

Federico García Lorca – Stücke Altes Buch – Neue Fassung Buchvernissage und Lesung

Theater Basel, NACHTCAFÉ
Mittwoch, 21. September 2011, 19 Uhr

Katka Kurze, Claudia Jahn und Benjamin Kempf sprechen
Musik: Rudolf Wangler
Expertengespräch: Marco Kunz, Felix Philipp Ingold
und Martin Zingg
Moderation: Reinhardt Stumm

Eintritt frei. Es wird ein Apéro serviert.

Die dreibändige Lorca-Gesamtausgabe von ehemals – zwei Auflagen erschienen 1982/1986 im Insel-Verlag – ist längst in die Jahre gekommen. Und die deutschen Übersetzungen von Enrique Beck (gest. 1974) sind in den letzten Jahren aus verschiedenen Gründen getadelt worden.

Die Heinrich Enrique Beck-Stiftung in Basel bemühte sich um Besserung. Eine zweibändige kommentierte Ausgabe der Gedichte (spanisch-deutsch) wurde 2008 publiziert. Der Dramenband „Stücke“ erschien soeben – auch er im Wallstein Verlag. Wir möchten darauf anstossen, dass hier neu und gründlich überarbeitet wurde – von Könnern. Unsere Buchvernissage ist Lorca-Freunden zugeeignet. *YERMA, Tragische Dichtung in drei Akten und sechs Bildern* (Uraufführung Madrid, Dezember 1934), wurde als Schulbeispiel gewählt. Zwei Textpassagen werden von zwei Schauspielerinnen und einem Schauspieler des Theaters Basel vorgetragen. Einmal die Beck-Übersetzung, einmal die Neufassung.

Dazwischen ein kommentierendes Gespräch mit den Übersetzungs-Fachleuten Marco Kunz (Herausgeber der «Stücke»), Felix Philipp Ingold und Martin Zingg. Was muss eine literarische Übersetzung eigentlich leisten? Hält sie ewig? Kann sie ewig halten? Und wenn nicht, warum nicht? Wird sie alt, gleichgültig, wie gut sie war oder noch ist? Die Antworten haben mit Dichtung zu tun. Ezra Pound fand, dass man ein Gedicht, das man übersetzen kann, gar nicht erst zu schreiben brauche. Vielleicht lassen sich ähnlich hilfreiche Einsichten gewinnen?

Rudolf Wangler spielt

- 1) Manuel de Falla (1876–1946)
„Farruca“ (Danza de Los Molineros)
- 2) Isaac Albeniz (1860–1909)
Asturias Leyenda (Nr.5 de la Suite Española)
- 3) POPULAR (arr. R.Wangler)
El Vito
- 4) POPULAR ANDALUZ (arr. R.Wangler)
Granadina Mora

Federico García Lorca, Stücke.
Aus dem Spanischen von Enrique Beck
Neufassung von Herbert Meier und Pedro Ramirez
Hgg. im Auftrag der Beck-Stiftung Basel von Marco Kunz
Wallstein Göttingen, 2011. 613 S./ Frs.46,50/€ 34.-

